

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ма Сянфэй «Стереотипные представления об осадках в русской лингвокультуре на фоне китайской (на материале устойчивых выражений)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.01 — Русский язык.

Санкт-Петербург: СПбГУ, 2018

Климатические и погодные явления занимают особое место в восприятии мира человеком, так как влияют на различные аспекты его жизнедеятельности, на поведение и самочувствие. На протяжении многих веков человек наблюдал, пытался понять, осмыслить, а позднее и записать свои наблюдения о природных явлениях, которые нашли отражение сначала в приметах, в народной метеорологии, а позднее стали основой современной науки - метеорологии. Поэтому метеонимы составляют значительный и важный пласт словарного запаса человека, что подтверждают и современные исследования (см., например, работы Пименовой М.В., Чемерчевой А.А. и др.). Языковая картина мира носителя любого языка была бы неполной без учета этого фрагмента. Поэтому рецензируемая работа Ма Сянфэй «Стереотипные представления об осадках в русской лингвокультуре на фоне китайской (на материале устойчивых выражений)», выполненная в русле современной научной парадигмы, которая во многом ориентирована на постижение языковой картины мира и черт менталитета отдельных народов – носителей языка, является **актуальной**. Тем более, что не все метеорологические концепты описаны одинаково глубоко в разных языках. Не проводилось и комплексных исследований стереотипных представлений о трех основных видах осадков (дожде, снеге и граде), нашедших отражение в устойчивых выражениях и современном дискурсе носителей русского языка, на фоне китайского языка. Этим обуславливается **новизна** рецензируемой работы.

Материалом исследования послужили устойчивые словесные комплексы (фразеологизмы в широком понимании этого термина), извлеченные методом

сплошной выборки из различных словарей лингвокультурологический потенциал которых весьма значителен, а также данные национальных корпусов русского и китайского языков, что позволило Ма Сянфэй проследить и описать как традиционные, так и актуальные представления о трех типах осадков в сознании носителей русского и китайского языков и расширить круг ассоциаций, связанных с этими компонентами-метеонимами. Устойчивые выражения, извлеченные из русских и китайских словарей, составили 287 и 234 единиц соответственно, данные национальных корпусов представлены большим количеством контекстов - 650 примерами «Национального корпуса русского языка» и 520 контекстами «Национального корпуса китайского языка».

Весь собранный материал был подвергнут тщательному анализу (семантическому, компонентному, контекстологическому, лингвокультурологическому) с целью выявить и описать стереотипные представления об осадках в русском языке на фоне китайского, показав как общее, так и национально-специфическое в двух языках. Причем анализ стереотипных представлений о каждом из осадков начинается не с устойчивых сочетаний, а с выявления семантики ключевых слов (*снег, дождь, град*) и анализа их спонтанного речевого употребления, что позволило автору выявить те смысловые приращения, которыми богата живая речь и которые свидетельствуют о развитии семантического потенциала слова, что является несомненным достоинством работы. Ведь граница между узуальным и окказиональным во фразеологии весьма зыбка, и выражение, не отмеченное словарями устойчивых выражений сейчас, может стать устойчивым в ближайшем будущем благодаря распространенности ассоциаций, закрепляющимся за стержневым компонентом высказывания. Представляется, что выявление актуальных для современного носителя языка представлений имеет и большое **практическое значение** для межкультурной коммуникации, поэтому может быть использовано, в частности, в практике преподавания РКИ, а материалы диссертации могут найти применение в практике составления учебных лингвокультурологических словарей.

Структура работы традиционна и включает все необходимые компоненты диссертационного исследования, демонстрирующие ход научного рассуждения и доказательства выдвинутой гипотезы.

В первой главе рассматриваются основные теоретические положения лингвокультурологии, раскрывается содержание терминов «языковая картина мира», «фразеологическая картина мира», описывается роль устойчивых единиц (поговорок, пословиц, сравнений) в отражении мировосприятия, характерного для представителей определенной культуры и языка; подчеркивается перспективность исследований, проводимых в лингвокультурологическом ключе на материале одного языка, но сквозь призму другого, что делает более осязаемой этномаркированную специфику запечатленных установок, идей и символов. Корректно и основательно представлен обзор работ лингвистов, посвященных изучению «погодного кода» и, в частности, стереотипных представлений об осадках.

Во второй главе представлен лингвокультурологический анализ собранного Ма Сянфэй материала. В трех основных разделах главы автор последовательно рассматривает стереотипные представления о снеге (2.1), дожде (2.2) и граде (2.3) в русском и китайском языках, пытаясь выявить и описать универсальное и национальное в этом фрагменте языковой картины мира. И ей это с успехом удается, что наглядно отражено в таблицах приложений, где представлены выделенные стереотипы или показано их отсутствие. Так, например, в китайском языковом сознании отсутствуют отмеченные в русском материале такие признаки, как «непредсказуемость, непрогнозируемость» снега, «шум» дождя; связанные с дождем «необходимость прятаться» и «возможность вымокнуть», аналогия между дождем и «большим количеством речевых реплик» (КД, с.139). В русском же материале не находит отражения связь падающего града и летящего инея с «возведением на кого-л. ложного обвинения», белизна снега не вызывает ассоциаций со стихами высокого стиля, недоступного простым людям (с. 139). Показательны наблюдения автора о прагматичности, утилитарности подхода и

оценки анализируемых погодных явлений в русских устойчивых выражениях и связь китайских фразеологизмов с этими компонентами с мифами и легендами, с традициями поэтизированного восприятия природы.

Таким образом, цель и задачи, поставленные автором диссертации, выполнены: определен корпус устойчивых единиц, репрезентирующих стереотипные представления о снеге, дожде и граде в русском и китайском языках, проведен их анализ и классификация, благодаря чему выявлены универсальные (общие для двух языков) и национально-специфические представления и признаки. Выдвинутая Ма Сянфэй гипотеза исследования может считаться доказанной.

Диссертация написана хорошим русским языком (погрешности немногочисленны: с.48, 49, 98), научный стиль безупречен, как и техническое оформление работы.

В заключение хотелось бы задать автору еще несколько вопросов и уточнить некоторые положения:

1. Вызывает сожаление, что собранный автором материал представлен в приложениях не полностью, а лишь как иллюстрация определенного стереотипного представления (Приложения 2-4). Почему нет отдельного приложения с полным списком устойчивых выражений? Не видя всего материала, сложно определить, все ли основные стереотипные представления были выделены автором.

Кроме того, как пишет сама Ма Сянфэй: «Благодаря материалам национального корпуса русского языка и сети Интернет можно получить достаточно четкую картину наиболее востребованных говорящими выражений – своего рода “фразеопаремиологический” минимум» (КД, 141). И мы могли бы получить подобный фразеоминимум выражений с компонентами «снег, дождь, град» благодаря труду Ма Сянфэй. Хочется пожелать диссертантке продолжить работу с собранным ею материалом и в этом аспекте.

2. С отсутствием полного списка устойчивых выражений связан и следующий вопрос: учитывались ли при анализе образные сочетания, которыми пользуются метеорологи (иногда они носят терминологический характер), типа *слепой дождь* (кратковременный, плотный дождь, состоящий из мелких капель), *ледяной дождь* (ливень со снежной крупой); *грибной дождь*?
3. В качестве проявления недостаточной внимательности к анализируемому материалу трактуется нами указание в приложении 2 на отсутствие в русском языке представления о своевременности /несвоевременности снега (с. 163) – при наличии в китайском языке образного выражения «букв. снегопад начался в свое время». При этом ниже, на с. 165, повторяется это стереотипное представление (о своевременности /несвоевременности снега), сопровождаемое русским примером *Хороший тот снег, который бывает во время своё*), при прочерке (т.е. отсутствии) в китайском. Подобные просчеты способны исказить реальную картину лакунарности отдельных представлений в одной из культур.
4. В выражениях русского языка с компонентом *дождь* автор отмечает отсутствие стереотипного представления «Множество» (о людях), что четко видно в Приложение 3 (с. 166). Но ниже в таблице приведено выражение *дождем не смочить*, одно из значений которого в Большом словаре русских поговорок ‘о большом скоплении людей’ (Мокиенко, Никитина 2010).

Высказанные замечания вовсе не умаляют достоинств рецензируемой диссертации, так как носят характер уточнений и пожеланий для дальнейшей работы, не касаются основного содержания и не влияют на выполнение поставленных в исследовании цели и задач.

Диссертация написана на высоком теоретическом уровне, ее достоверность обеспечивается представительным языковым материалом, основательной

теоретической базой и продуманной исследовательской методикой, позволившей автору решить поставленные в работе задачи.

Автореферат и 6 опубликованных статей (3 – в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК) полностью отражают содержание диссертации и не вызывают никаких нареканий.

Диссертация Ма Сянфэй «Стереотипные представления об осадках в русской лингвокультуре на фоне китайской (на материале устойчивых выражений)» является законченным научно-квалификационным исследованием, полностью соответствующим критериям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а его автор, Ма Сянфэй, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – «Русский язык».

Официальный оппонент
кандидат филологических наук,
доцент, зав. кафедрой русского языка
и предвузовской подготовки РГГМУ



Е.К.Николаева

Кандидатская диссертация по специальности 10.02.03 – Славянские языки

Контактные данные Елены Каировны Николаевой:

195196, Санкт-Петербург,

ФГБОУ ВО «РГГМУ»

192007, Санкт-Петербург, Воронежская улица, 79

Электронный адрес:

rector@rshu.ru,

rusyaz@rshu.ru

elena_kairovna@mail.ru

+7(921) 3043959

